

Russian

First prize – Serguei Petrov

Не в своей тарелке или как я по «Хэрродс» в шортах ходил.

Не могу сказать, что мне часто бывало так неловко, как на прошлой неделе, когда в полном изумлении от всего вокруг я бродил по раззолоченным залам «Хэрродс»¹ не в брюках, а в шортах.

Очутившись по другую сторону массивных металлических дверей, я сразу понял, что место это не для меня. Красавчики с всесезонным загаром, изящно уложенными усиками и бородками и с зубами, сверкающими такой же белизной, как и плотно обтягивающие их анатомию джинсы, ступали по залам с таким важным видом, будто прогуливались по своим владениям. Некоторые из них были столь ослеплены своим очарованием, что им и в помещении приходилось носить темные очки. Женщины с безукоризненным макияжем и выглядящие, надо полагать, как сёстры Кардашьян, шествовали мимо нас бесконечным потоком, еле удерживая в руках многочисленные пакеты от столь эксклюзивных дизайнеров, что я о них даже и не слышал.

Мы направились к продуктовому отделу. "Я детей мраморной говядиной и русской икрой кормить не собираюсь," - ворчал я, ведя своих мимо тяжелых мраморных прилавков, которые ломились от искрящихся гор льда, и мясной витрины, предлагавшей за 100 фунтов набор из цыпленка, половины утки, бараньих отбивных и колбаски Мергез. «Хэрродс» - это очень запутанно устроенный магазин, каждый из лифтов которого идёт лишь до какого-то определенного этажа, а его лестницам вообще место на литографии Эшера. После нескольких кругов, неоднократно пройдя сквозь лабиринт витрин с бриллиантами, где продавцы нас и в упор не замечали, я вынужден был сделать то, что я делать очень не люблю. Мне пришлось спросить, как пройти туда, где ещё кроме продуктового отдела тут можно найти еду.

Нам подсказали дорогу в кафе, и вот, покружив ещё немного, мы всё-таки нашли весь в медных заклёпках лифт, который соизволил нас туда доставить. Пока мы ждали столик, я не мог не пожалеть о выборе своего гардероба. Комплект из несуразных шорт и футболки никак не подходил для такого заведения, где согбенные старцы бережно

¹ «Хэрродс» («Harrods») - самый известный универмаг Лондона. Он считается одним из самых больших и модных универмагов мира.

Fourteenth St. Jerome Translation Contest

Sponsored by the Conference Management Service of the United Nations Office at Vienna

пылесосили диваны красного бархата, в то время как милостивые официанты и официантки в элегантных жилетах разносили элегантные бутербродики скучающим посетителям.

Я спрятал свои постыдные шорты за спинами моего семейства, и нас провели к столику под цветущим деревом. Я немного расслабился, когда в кафе пришла ещё одна семья, и я заметил, что единственный мужчина в её составе тоже был в шортах. Но минутное спокойствие сменил ещё больший стыд, когда я понял, что это ирландцы. "Что все эти мужчины в узеньких белых джинсах, лоферах от «Армани» и с щиколотками, не обременёнными носками, скажут о нас, ирландцах, - подумалось мне. - Что мы не можем себе позволить даже нормальных штанин?"

После обеда, ступая по дорожкам ковров с ворсом мягче пуховых перин, мы ознакомились с отделом детской одежды. Цены ассортимента в различной степени ужасали, веселили, удручали и раздражали меня. Я посмотрел на мою очаровательную малышку в лосинах из «Пенниз»² и всей в слюнях и остатках от обеда маечке из «Маркс энд Спенсер»³ и подумал, что, может быть, я мало чего достиг в этой жизни, если я не мог себе позволить, чтобы её нежное тельце покрывал кашемировый комбинезончик только для ручной стирки.

Затем во мне вскипело возмущение. Домочадцы мои были готовы сквозь землю провалиться, когда я прошествовал к продавщице и поинтересовался кто в здравом уме готов выложить три сотни за ползунки. Такого вопроса она явно не ожидала, но вместо того, чтобы вызывать охрану, просто улыбнулась. "Вы не поверите. На такие вещи есть спрос. И качество отменное и... А, впрочем, вы, пожалуй, правы." - сказала она. - "За известные марки платят просто потому, что могут себе это позволить."

Адаптированный отрывок из статьи Конора Поупа, «Айриш Таймс», 29 августа 2018

² «Пенниз» («Penneys») – магазин сети дешевой модной одежды в Ирландии, распространившейся в других странах под названием «Праймарк» («Primark»).

³ «Маркс энд Спенсер» («Marks & Spencer») – одна из крупнейших мировых сетей предприятий розничной торговли, одной из характерных черт которой всегда была демократичность цен.